

Sing Tao Daily

F02 | [星島教育](#) | [恒管語絲](#) | [By 蕭世昌博士](#) | 2016-04-18

佛教翻譯的電子資源

佛教文獻翻譯歷史悠久，漢譯活動可追溯至東漢時期。時至今天，佛教翻譯不再局限於中國，而是發展成全球活動，除了古經今譯外，還包括現代高僧大德開示、佛學論著、普及讀物等翻譯，對弘揚佛法及促進佛教交流十分重要。佛教名相眾多，義理深邃，卷帙浩繁，譯者倘能善用電子資源尋找資料，研究文本，當有事半功倍之益。為此，本文介紹佛學電子辭典及佛典語料庫，並各舉數例以供參考。

電子辭書較傳統辭書方便攜帶，且省卻翻頁檢索之煩，譯者更快找到所需條目。佛學辭書主要有兩種功能：其一提供術語定義，確保理解準確，運用得宜；其二則提供對應譯語。佛光山的《佛光大辭典》及 Charles Muller 的《電子佛教辭典》分別提供佛教術語的中文及英文詳解。蕭世友的《漢英佛教名相逐字翻譯器》則允許用家每次輸入一整句話，系統自動提供句中所有術語的翻譯。此外，有些系統整合了多部辭典，用家可同時搜尋不同辭書，各家解釋一目了然；法鼓文理學院的佛學術語網站及東蓮覺苑佛門網的《佛學辭典》均屬此類。

收錄歷代佛籍

佛典語料庫即電子佛籍資料庫。近年各界大力推動佛籍數碼化，譯者可輕鬆存取及閱讀電子佛籍，搜尋佛經全文，尋找經文背景資料，了解語句出處；部分用語若不見於辭典，譯者也可搜尋相關例句，推敲其本意及用法。美國西來大學設有數碼梵文佛典網站 **Digital Sanskrit Buddhist Canon**，提供超過三百五十部梵語佛籍。中華電子佛典協會則收錄歷代佛籍超過一億九千萬字，包括古文佛經及中土論著，規模宏大。日本漢文典籍網站 **Kanseki Repository** 也上載佛籍四千餘部，部分更提供經本掃描檔。除此以外，奧斯陸大學人文學院開發了多語佛典系統 **Thesaurus Literaturae Buddhicae**，選錄數十部佛典，部分更提供梵、藏、漢、英等語文對照，方便譯者尋找不同語言的譯法。

以上所言均為網上工具，用家不必額外安裝軟件即可查閱資料，操作簡便；各工具之最新網址請瀏覽 <http://vidyaa.nl/buddict>。事實上，佛教用語除見於佛籍外，日常對話，乃至電影劇集也會出現，故上述工具不僅適用於佛教翻譯，一般譯者遇到具佛學色彩的用語時，也極具參考價值。

註：小題為本報所加

恒生管理學院翻譯學院商務翻譯課程總監

蕭世昌博士